

Lucas' eerste boek



deel 17

het vasten & en bezigheden op de sabbat
Lucas 5:33-6:11

23 januari 2020
Katwijk

Lucas 5

29 En Levi maakte een grote receptie voor hem in zijn woonhuis en er was een grote schare van tollenaars en anderen die met hen neerlagen.

30 En de Farizeeën en hun schriftgeleerden morden naar zijn discipelen en zeiden: waarom eten en drinken jullie met tollenaars en zondaren?

³³ Zij nu zeiden tot hem:

de leerlingen van Johannes vasten dijkwijs
en doen hun smeekbeden
en evenzo ook die van de Faizeeën
maar die van u eten en drinken.

nog steeds t.g.v. de receptie van Levi (= Matteüs)

ΟΙ	ΔΕ	ΕΙΠΑΝ	ΠΡΟΣ	ΑΥΤΟΝ	ΟΙ	ΜΑΘΗΤΑΙ	ΙΩΑΝΝΟΥ
degenen	echter	zij-zeggen	naar-toe	hem	de	leerlingen	van-Johannes
zij	Doch	zeiden	tot	Hem	De	discipelen	van Johannes

Lucas 5

33 Zij nu zeiden tot hem:
de leerlingen van Johannes vasten dikwijls
en doen hun smeekbeden
en evenzo ook die van de Faizeeën
maar die van u eten en drinken.

*Johannes' discipelen hadden die
vraag zelf opgeworpen; Mat. 9:14*

ΟΙ	ΔΕ	ΕΙΠΑΝ	ΠΡΟΣ	ΑΥΤΟΝ	ΟΙ	ΜΑΘΗΤΑΙ	ΙΩΑΝΝΟΥ
degenen	echter	zij-zeggen	naar-toe	hem	de	leerlingen	van-Johannes
zij	Doch	zeiden	tot	Hem	De	discipelen	van Johannes

ΝΗΣΤΕΥΟΥΣΙΝ	ΠΥΚΝΑ	ΚΑΙ	ΔΕΗΘΕΙΣ	ΠΟΙΟΥΝΤΑΙ
(zij)-vasten	regelmatig	en	smeekbeden	(zij)-doen~
vasten	dikwijls	en	hun gebeden	doen

Lucas 5

33 Zij nu zeiden tot hem:
de leerlingen van Johannes vasten dijkwijs
en doen hun smeekbeden
en evenzo ook die van de Faizeeën
maar die van u eten en drinken.

*afgeleid van woord dat 'bindend' betekent
> gebeden om wat noodzakelijk is*

ΟΙ	ΔΕ	ΕΙΠΑΝ	ΠΡΟΣ	ΑΥΤΟΝ	ΟΙ	ΜΑΘΗΤΑΙ	ΙΩΑΝΝΟΥ
degenen	echter	zij-zeggen	naar-toe	hem	de	leerlingen	van-Johannes
zij	Doch	zeiden	tot	Hem	De	discipelen	van Johannes

ΝΗΣΤΕΥΟΥΣΙΝ	ΠΥΚΝΑ	ΚΑΙ	ΔΕΗΘΕΙΣ	ΠΟΙΟΥΝΤΑΙ
(zij)-vasten	regelmatig	en	smeekbeden	(zij)-doen~
vasten	dikwijs	en	hun gebeden	doen

Lucas 5

33 Zij nu zeiden tot hem:
de leerlingen van Johannes vasten dijkwijls
en doen hun smeekbeden
en evenzo ook die van de Farizeeën
maar die van u eten en drinken.

*2x een dag per week; 18:12
(maandag en donderdag)*

ΟΜΟΙΩΣ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΤΩΝ	ΦΑΡΙΣΑΙΩΝ	ΟΙ
evenzo	ook	degenen	van-de	Farizeeën	degenen
en zo	ook	die	der	Farizeeën	die

Lucas 5

33 Zij nu zeiden tot hem:
de leerlingen van Johannes vasten dijkwijls
en doen hun smeekbeden
en evenzo ook die van de Faizeeën
maar die van u eten en drinken.

*Jezus en de zijnen vasten slechts incidenteel
Mat.6:16-18; Luc.4:2
zie over Jezus' reputatie >*

ΔΕ	COI	ΕCΘΙΟΥCΙΝ	ΚΑΙ	ΠΙΝΟΥCΙΝ
echter	met-jou	(zij)-eten	en	(zij)-drinken
maar	van U	eten	en	drinken

Lucas 7

³³ Want Johannes de Doper is gekomen,
geen brood etende of wijn drinkende,
en jullie zeggen:

Hij heeft een demon!

³⁴ De Zoon van de mens is gekomen,
wel etende en drinkende,
en jullie zeggen:

Zie, een vraatzuchtig mens
en een wijndrinker,

en vriend van tollenaars en zondaars!

Lucas 5

³⁴ Jezus nu zei tot hen:
kunnen jullie soms
de zonen van de bruiloftzaal doen vasten,
terwijl de bruidegom bij hen is?

Ο	ΔΕ	ΙΗΣΟΥΣ	ΕΙΠΕΝ	ΠΡΟΣ	ΑΥΤΟΥΣ
de	echter	Jezus	-(hij)-zei	naar-toe	hen
-	-	Jezus	zeide	tot	hen

Lucas 5

34 Jezus nu zei tot hen:
kunnen jullie soms
de zonen van de bruiloftzaal doen vasten,
terwijl de bruidegom bij hen is?

*verwijzing naar de Messias
en het nieuwe (huwelijks-)verbond!
> Hos.2 en 3, enz.*

ΜΗ	ΔΥΝΑΘΕ	ΤΟΥΣ	ΥΙΟΥΣ	ΤΟΥ	ΝΥΜΦΩΝΟΥ
toch-niet	!jullie-kunnen~	de	zonen	van-het	bruidsvertrek
soms	Kunt gij	de	(1/3) bruiloftsgasten	(2/3)	(3/3)

ΕΝ	Ω	Ο	ΝΥΜΦΙΟΣ	ΜΕΤ	ΑΥΤΩΝ	ΕΣΤΙΝ	ΠΟΙΗCΑΙ	ΝΗCΤΕΥCΑΙ
in	welke	de	bruidegom	met	hen	!(hij)-is	doen	vasten
(1/2) terwijl	(2/2)	de	bruidegom	bij	hen	is	laten	vasten

Lucas 5

³⁵ Maar er zullen [andere] dagen komen
namelijk wanneer de bruidegom
van hen weggenomen wordt,
dán zullen zij vasten, in die dagen.

*niet bij zijn hemelvaart (Luc.24:52!)
maar bij zijn sterven >*

ΕΛΕΥΧΟΝΤΑΙ	ΔΕ	ΗΜΕΡΑΙ	ΚΑΙ	ΟΤΑΝ
(zij)-zullen-komen~	echter	dagen	en	wanneer-ook-maar
er zullen... ..komen	Doch	(andere) dagen	en	wanneer

ΑΠΑΡΘΗ	ΑΠ	ΑΥΤΩΝ	Ο	ΝΥΜΦΙΟΣ
dat-hij-weg-genomen-wordt	van-af	hen	de	bruidegom
weggenomen is	van	hen	de	bruidegom

Johannes 16

¹⁹ ... een tijdje en jullie aanschouwen mij niet
en weer een tijdje
en jullie zullen mij zien?

²⁰ Amen, amen, ik zeg jullie
dat jullie zullen huilen en weeklagen
maar de wereld zal zich verheugen.
Jullie zullen bedroefd worden
maar jullie droefheid
zal tot vreugde worden.

Lucas 5

35 Maar er zullen [andere] dagen komen
namelijk wanneer de bruidegom
van hen weggenomen wordt,
dán zullen zij vasten, in die dagen.

TOTE NHCTEYCOYCIN EN EKEINAIC TAIC HMEPAIC

dán | zij-zullen-vasten in die de dagen

dan zullen zij vasten in die _ dagen

Lucas 5

³⁶ Hij nu sprak tot hen ook een gelijkenis:
niemand scheurt een verstellaap
van een nieuw kledingstuk
en zet die op een oud kledingstuk.

ΕΛΕΓΕΝ ΔΕ ΚΑΙ ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΥΣ

-hij-zei echter ook vergelijgingsverhaal naar-toe hen

Hij sprak _ ook een gelijkenis tot hen

Lucas 5

³⁶ Hij nu sprak tot hen ook een gelijkenis:
niemand scheurt een verstellap
van een nieuw kledingstuk
en zet die op een oud kledingstuk.

*= onderdeel van het onderwijs
omtrent het nieuwe verbond*

ΟΤΙ	ΟΥΔΕΙΣ	ΕΠΙΒΛΗΜΑ	ΑΠΟ	ΙΜΑΤΙΟΥ	ΚΑΙΝΟΥ	ΞΙΣΤΑ
dat	niemand	verstellap	van-af	bovenkleding	nieuwe	-scheurende
_	Niemand	een lap	van	een... ..kledingstuk	nieuw	scheurt... ..af

ΕΠΙΒΑΛΛΕΙ	ΕΠΙ	ΙΜΑΤΙΟΝ	ΠΑΛΑΙΟΝ
(hij)-zet-op	op	bovenkleding	oude
om die... ..te zetten	op	een... ..kledingstuk	oud

Lucas 5

³⁶ Hij nu sprak tot hen ook een gelijkenis:
niemand scheurt een verstellap
van een nieuw kledingstuk
en zet die op een oud kledingstuk.

> het oude verbond en de Farizeïsche
drang om dit te conserveren

ΟΤΙ	ΟΥΔΕΙΣ	ΕΠΙΒΛΗΜΑ	ΑΠΟ	ΙΜΑΤΙΟΥ	ΚΑΙΝΟΥ	ΣΧΙΣΑΚ
dat	niemand	verstellap	van-af	bovenkleding	nieuwe	-scheurende
_	Niemand	een lap	van	een... ..kledingstuk	nieuw	scheurt... ..af

ΕΠΙΒΑΛΛΕΙ	ΕΠΙ	ΙΜΑΤΙΟΝ	ΠΑΛΑΙΟΝ
(hij)-zet-op	op	bovenkleding	oude
om die... ..te zetten	op	een... ..kledingstuk	oud

Lucas 5

³⁶ Anders zal hij niet alleen het nieuwe scheuren maar de verstellap van het nieuwe zal ook niet passen bij het oude.

> het nieuwe dient één geheel te blijven

ΕΙ	ΔΕ	ΜΗ	ΓΕ	ΚΑΙ	ΤΟ	ΚΑΙΝΟΝ	ΟΧΙ	ΕΙ
indien	echter	toch-niet	zéker	ook	het	nieuwe		het-zal-scheuren
(1/2) Anders	(2/2)	niet	alleen	_	het	nieuwe	zal hij...	...scheuren

Lucas 5

36 Anders zal hij niet alleen het nieuwe scheuren
maar de verstellap van het nieuwe
zal ook niet passen bij het oude.

> te verschillend, past
niet, niet-compatible

ΚΑΙ	ΤΩ	ΠΑΛΑΙΩ	ΟΥ	ΣΥΜΦΩΝΗΣΕΙ	ΤΟ
en	met-het	oude	niet	(het)-zal-overeenstemmen	de
maar... ..ook	bij het	oude	niet	zal... ..passen	de

ΕΠΙΒΛΗΜΑ	ΤΟ	ΑΠΟ	ΤΟΥ	ΚΑΙΝΟΥ
verstellap	de	van-af	het	nieuwe
lap	_	van	het	nieuwe

Lucas 5

37 En niemand giet jonge wijn
in oude leren zakken;
anders zal de jonge wijn
de leren zakken doen barsten
en worden verspild
en de leren zakken zullen verloren gaan.

*oude leren zakken: niet rekbaar
jonge wijn: gist nog - doen zakken uitzetten*

ΚΑΙ	ΟΥΔΕΙΣ	ΒΑΛΛΕΙ	ΟΙΝΟΝ	ΝΕΟΝ	ΕΙΣ	ΑΓΚΟΥΣ	ΠΑΛΑΙΟΥΣ
en	niemand	(hij)-werpt	wijn	jonge	tot-in	leren-zakken	oude
En	niemand	doet	wijn	jonge	in	zakken	oude

Lucas 5

37 En niemand giet jonge wijn
in oude leren zakken;
anders zal de jonge wijn
de leren zakken doen barsten
en worden verspild
en de leren zakken zullen verloren gaan.

ΕΙ	ΔΕ	ΜΗ	ΓΕ	ΡΗΞΕΙ
indien	echter	toch-niet	zéker	!(hij)-zal-doen-barsten
(1/4) anders	(2/4)	(3/4)	(4/4)	zal... ...scheuren

Ο	ΟΙΝΟC	Ο	ΝΕΟC	ΤΟΥC	ΔΑΚΟΥC
de	wijn	de	jonge	de	leren-zakken
de	wijn	_	jonge	de	zakken

Lucas 5

37 En niemand giet jonge wijn
in oude leren zakken;
anders zal de jonge wijn
de leren zakken doen barsten
en worden verspild
en de leren zakken zullen verloren gaan.

*de "oude leren zakken" > het Jodendom
verdraagt het nieuwe onderwijs niet
'de rek' is er uit*

ΚΑΙ ΑΥΤΟΣ ΕΚΧΥΘΗΣΕΤΑΙ

en hij | (hij)-zal-verspild-worden

en _ weglopen

ΚΑΙ ΟΙ ΔΑΚΟΙ

en de leren-zakken

en de zakken

ΑΠΟΛΟΥΝΤΑΙ

|(zij)-zullen-verloren-gaan~

gaan verloren

38 Maar jonge wijn wordt
in nieuwe leren zakken gegoten.

*die elastisch zijn
> zich aan kunnen passen aan
het nieuwe onderwijs*

ΑΑΑ ΟΙΝΟΝ ΝΕΟΝ ΕΙΣ ΑΚΚΟΥΣ ΚΑΙΝΟΥΣ ΒΑΗΤΕΟΝ

maar wijn jonge tot-in leren-zakken nieuwe gestort

maar wijn jonge in zakken nieuwe moet men... ..doen

Lucas 5

39 En niemand die oude [wijn] drinkt,
wil jonge, want hij zegt:
de oude is geschikt.

*is hier een aanklacht:
vergl. wat de boer niet kent,
vreet hij niet...*

ΚΑΙ]	ΟΥΔΕΙΣ	ΠΙΩΝ		ΠΑΛΛΙΟΝ	ΘΕΛΕΙ	ΝΕΟΝ
en	niemand	↓drinkende		oude	↓(hij)-wil	jonge
En	niemand	die... ..gedronken heeft	oude	wil	jonge	

ΛΕΓΕΙ	ΓΑΡ	Ο	ΠΑΛΛΙΟΣ	ΧΡΗΣΤΟΣ	ΕΣΤΙΝ
↓hij-zegt	want	de	oude	mild	↓(hij)-is
hij zegt	want	De	oude	voortreffelijk	is

Lucas 6

¹ Het geschiedde nu op *een sabbat* dat hij langs de gezaaide velden ging en zijn leerlingen plukten en aten de aren terwijl zij die met de handen stuk wreven.

Alexandrinus (ook Textus Receptus):
"tweede eerste sabbat"
> een andere dan de wekelijkse sabbat?

ΕΓΕΝΕΤΟ ΔΕ ΕΝ ΣΑΒΒΑΤΩ
~het-werd~ echter in sabbat

Het geschiedde _ op een sabbat

ΔΙΑΠΟΡΕΥΕCΘΑΙ ΑΥΤΟΝ ΔΙΑ CΤΟΡΙΜΩΝ
|langs-te-gaan~ hem door gezaaide-velden

dat... ...ging Hij door korenvelden

Lucas 6

¹ Het geschiedde nu op een sabbat dat hij langs de gezaaide velden ging en zijn leerlingen plukten en aten de aren terwijl zij die met de handen stuk wreven.

Mat.12:1: zij hadden honger

ΚΑΙ	ΕΤΙΛΛΟΝ	ΟΙ	ΜΑΘΗΤΑΙ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΗΘΕΙΟΝ	ΤΟΥΣ	ΑΧΥΡΑΚ
en	-(zij)-plukten-af	de	leerlingen	van-hem	en	-(zij)-aten	de	aren
en	plukten	_	discipelen	zijn	en	aten	die	aren

ΨΩΧΟΝΤΕΣ	ΤΑΙΣ	ΧΕΡΣΙΝ
stuk-wrijvende	met-de	handen
ze stuk wrijvende	met hun	handen

Lucas 6

¹ Het geschiedde nu op een sabbat dat hij langs de gezaaide velden ging en zijn leerlingen plukten en aten de aren terwijl zij die met de handen stuk wreven.

ΚΑΙ	ΕΤΙΛΛΟΝ	ΟΙ	ΜΑΘΗΤΑΙ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΗΘΙΟΝ	ΤΟΥΣ	ΑΡΕΣ
en	-(zij)-plukten-af	de	leerlingen	van-hem	en	-(zij)-aten	de	aren
en	plukten	_	discipelen	zijn	en	aten	die	aren

ΨΩΧΟΝΤΕΣ	ΤΑΙΣ	ΧΕΡΣΙΝ
stuk-wrijvende	met-de	handen
ze stuk wrijvende	met hun	handen

Lucas 6

² Sommigen nu van de Farizeeën zeiden:
waarom doen jullie
wat niet geoorloofd is op de sabbatten?

uitgelegd als 'dorsen' = werken

ΤΙΝΕΣ	ΔΕ	ΤΩΝ	ΦΑΡΙΣΑΙΩΝ	ΕΙΠΑΝ
sommigen	echter	van-de	Farizeeën	-(zij)-zeggen
sommige	Maar	van de	Farizeeën	zeiden

ΤΙ	ΠΟΙΕΙΤΕ	Ο	ΟΥΚ	ΕΞΕΣΤΙΝ	ΤΟΙΣ	ΣΑΒΒΑΤΙΝ
waarom?	!jullie-doen	wat	niet	!(het)-is-geoorloofd	in-de	sabbatten
Waarom	doet gij	wat	niet	mag	op	sabbat

Lucas 6

³ En Jezus antwoordde hen en zei:
lazen jullie dan niet
wat David deed toen hij honger had,
hij en zij die met hem waren?

ΚΑΙ	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ	ΠΡΟΣ	ΑΥΤΟΥΣ	ΕΙΠΕΝ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ
en	antwoordende	naar-toe	hen	(hij)-zei	de	Jezus
En	antwoordde	tot	hen	en zeide	_	Jezus

Lucas 6

³ En Jezus antwoordde hen en zei:
lazen jullie dan niet
wat David deed toen hij honger had,
hij en zij die met hem waren?

in 1Samuël 21:3-6

ΟΥΔΕ	ΤΟΥΤΟ	ΑΝΕΓΝΩΤΕ	Ο	ΕΠΟΙΗΣΕΝ	ΔΑΥΙΔ
ook-niet	dit	jullie-lazen	wat	(hij)-doet	David
dan ook... ..niet	dit	Hebt gij... ..gelezen	wat	gedaan heeft	David

ΟΤΕ	ΕΠΕΙΝΑΚΕΝ	ΑΥΤΟΣ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΜΕΤ	ΑΥΤΟΥ	[ΟΝΤΕΣ
wanneer	hij-heeft-honger	hij	en	degenen	met	hem	[zijnde
toen	honger kregen	hij	en	die	met	hem	[waren

Lucas 6

4 Hoe hij het huis van God binnenkwam
en de toonbroden nam en at
en heeft gegeven aan die met hem waren?
Waarvan niemand geoorloofd is te eten
dan alleen de priesters.

*David was geen priester
maar ging toch het huis Gods binnen...*

ΩC]	ΕΙΧΛΘΕΝ	ΕΙC	ΤΟΝ	ΟΙΚΟΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
hoe	hij-kwam-binnen	tot-in	het	huis	van-de	God
Hoe	hij... ..binnengegaan is	_	het	huis	_	Gods

ΚΑΙ	ΤΟΥC	ΑΡΤΟΥC	ΤΗC	ΠΡΟΘΕCΕΩC	ΛΑΒΩΝ	ΕΦΑΓΕΝ
en	de	broden	van-de	voor-plaatsing	nemende	hij-at
en	de	(1/3) toonbroden	(2/3)	(3/3)	heeft genomen	en ervan gegeten heeft

Lucas 6

4 Hoe hij het huis van Gode binnenkwam en de toonbroden nam en at en heeft gegeven aan die met hem waren? Waarvan niemand geoorloofd is te eten dan alleen de priesters.

vijf broden...!

1Sam.21:3 vergl. Joh.6:9

ΩC]	ΕΙΧΛΘΕΝ	ΕΙC	ΤΟΝ	ΟΙΚΟΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
hoe	hij-kwam-binnen	tot-in	het	huis	van-de	God
Hoe	hij... ..binnengegaan is	_	het	huis	_	Gods

ΚΑΙ	ΤΟΥC	ΑΡΤΟΥC	ΤΗC	ΠΡΟΘΕCΕΩC	ΛΑΒΩΝ	ΕΦΑΓΕΝ
en	de	broden	van-de	voor-plaatsing	nemende	hij-at
en	de	(1/3) toonbroden	(2/3)	(3/3)	heeft genomen	en ervan gegeten heeft

Lucas 6

4 Hoe hij het huis van Gode binnenkwam en de toonbroden nam en at en heeft gegeven aan die met hem waren? Waarvan niemand geoorloofd is te eten dan alleen de priesters.

Lev.24:9

ΚΑΙ	ΕΔΩΚΕΝ	ΤΟΙΣ		ΜΕΤ	ΑΥΤΟΥ	ΟΥΣ	ΟΥΚ	ΕΖΕΧΤΙΝ
en	^o (hij)-geeft	aan-degenen		met	hem	die	niet	^l het-is-geoorloofd
en	gegeven	aan die... ..waren		met	hem	waarvan	niemand	mag

ΦΑΓΕΙΝ	ΕΙ	ΜΗ	ΜΟΝΟΥΣ	ΤΟΥΣ	ΙΕΡΕΙΣ
^l te-eten	indien	toch-niet	alleen	de	priesters
eten	(1/2) dan	(2/2)	alleen	de	priesters

Lucas 6

5 En hij zei tot hen:
de zoon van de mens
is heer van de sabbat.

meer dan David is de Ben Adam!

ΚΑΙ ΕΛΕΓΕΝ ΑΥΤΟΙΣ

en ^{hij-zei} ^{tot-hen}

En Hij zeide tot hen

ΚΥΡΙΟΣ ΕΣΤΙΝ ΤΟΥ ΣΑΒΒΑΤΟΥ Ο ΥΙΟΣ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ

Heer ^{|(hij)-is} ^{van-de} ^{sabbat} ^{de} ^{Zoon} ^{van-de} ^{mens}

heer is over de sabbat De Zoon des mensen

Lucas 6

6 En het geschiedde nu op een andere sabbat dat hij de synagoge binnenkwam en onderwees.

En er was daar een mens en zijn rechterhand was verschrompeld.

ΕΓΕΝΕΤΟ ΔΕ ΕΝ ΕΤΕΡΩ ΣΑΒΒΑΤΩ

~het-werd~ echter in andere^s sabbat

geschiedde het _ Op een andere sabbat

ΕΙΣΕΛΘΕΙΝ ΑΥΤΟΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΣΥΝΑΓΩΓΗΝ ΚΑΙ ΔΙΔΑΧΕΙΝ

!binnen-te-komen hem tot-in de synagoge en !te-onderwijzen

dat... ..ging Hij in de synagoge en leerde

Lucas 6

6 En het geschiedde nu op een andere sabbat dat hij de synagoge binnenkwam en onderwees.

En er was daar een mens en zijn rechterhand was verschrompeld.

> handelings-onbekwaam

ΚΑΙ	ΗΝ	ΑΝΘΡΩΠΟΣ	ΕΚΕΙ
en	-(hij)-was	mens	daar
En	was	iemand	daar

ΚΑΙ	Η	ΧΕΙΡ	ΑΥΤΟΥ	Η	ΔΕΞΙΑ	ΗΝ	ΣΗΡΑ
en	de	hand	van-hem	de	rechter	-(zij)-was	verschrompeld
_	_	(1/2) rechterhand	wiens	_	(2/2)	was	verschrompeld

Lucas 6

7 En de schriftgeleerden en Farizeeën observeerden hem of hij op de sabbat geneest opdat zij een beschuldiging zouden vinden tegen hem.

ΠΑΡΕΤΗΡΟΥΝΤΟ ΔΕ ΑΥΤΟΝ ΟΙ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ ΚΑΙ ΟΙ ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ
~(zij)-observeerden~ echter hem de schriftgeleerden en de Farizeeën
letten op _ Hem De schriftgeleerden en de Farizeeën

ΕΙ ΕΝ ΤΩ ΣΑΒΒΑΤΩ ΘΕΡΑΠΕΥΕΙ
indien in de sabbat |hij-geneest
of op de sabbat Hij... ..genas

Lucas 6

7 En de schriftgeleerden en Farizeeën observeerden hem of hij op de sabbat geneest opdat zij een beschuldiging zouden vinden tegen hem.

medische hulp werd alleen geboden in geval van levensgevaar

INA	ΕΥΡΩCIN	ΚΑΤΗΓΟΡΕΙΝ	ΑΥΤΟΥ
opdat	dat-zij-vinden	om-te-beschuldigen	hem
om	te vinden	een aanklacht	tegen Hem

Lucas 6

8 Maar hij wist van hun redeneringen en zei tot de man die de verschrompelde hand had: kom overeind en sta in het midden. En hij stond op en ging staan.

ΑΥΤΟΣ	ΔΕ	ΗΔΕΙ		ΤΟΥΣ	ΔΙΑΛΟΓΙΣΜΟΥΣ	ΑΥΤΩΝ
hij	echter	(hij)-had-waargenomen	de	redeneringen	van-hen	
Hij	Maar	kende	_	overleggingen	hun	

ΕΙΠΕΝ	ΔΕ	ΤΩ	ΑΝΔΡΙ	ΤΩ	ΣΗΡΑΝ	ΕΧΟΝΤΙ	ΤΗΝ	ΧΕΙΡΑ
hij-zei	echter	tot-de	man	degene	dor	hebbende	de	hand
zeide	en	tot de	man	_	verschrompeld was	wiens	_	hand

Lucas 6

8 Maar hij wist van hun redeneringen en zei tot de man die de verschrompelde hand had: kom overeind en sta in het midden. En hij stond op en ging staan.

type van opstandig & nieuw leven!

ΕΓΕΙΡΕ	ΚΑΙ	CTHΘΙ	ΕΙΣ	ΤΟ	ΜΕΣΟΝ	ΚΑΙ	ΑΝΑΤΑΞ	ΕΧΘΗ
↑kom-overeind!	en	↑sta!	tot-in	het	midden	en	↑opstaande	↑hij-stond
Sta op	en	ga... ..staan	in	het	midden	en	Hij stond op	ging staan

Lucas 6

9 Jezus nu sprak tot hen:
ik stel jullie een vraag:
is het geoorloofd op de sabbat
goed te doen
of kwaad te te doen.
Een ziel te redden
of verloren te doen gaan?

ΕΙΠΕΝ	ΔΕ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΠΡΟΣ	ΑΥΤΟΥΣ	ΕΠΕΡΩΤΩ	ΥΜΑΣ
-(hij)-zei	echter	de	Jezus	naar-toe	hen	ik-stel-een-vraag	jullie
sprak	En	_	Jezus	tot	hen	Ik leg... ..de vraag voor	u

Lucas 6

9 Jezus nu sprak tot hen:
ik stel jullie een vraag:
is het geoorloofd op de sabbat
goed te doen
of kwaad te te doen.
Een ziel te redden
of verloren te doen gaan?

*hier: het goede (redding/ genezing)
na te laten*

ΕΙ ΕΖΕCΤΙΝ ΤΩ CΑΒΒΑΤΩ ΑΓΑΘΟΠΟΙΗCΑΙ Η ΚΑΚΟΠΟΙΗCΑΙ
indien |het-is-geoorloofd in-de sabbat ~goed-te-doen of ~kwaad-te-doen
of het geoorloofd is op de sabbat goed te doen of kwaad te doen

ΨΥΧΗΝ CΩCΑΙ Η ΑΠΟΛΕCΑΙ
ziel ~te-redden of ~verloren-te-doen-gaan
een leven te redden of verloren te doen gaan

Lucas 6

¹⁰ En naar allen om zich heen kijkend
zei hij tot hem:
strek je hand uit!
En hij deed het
en zijn hand werd hersteld.

bedroefd en in toorn; Mar.3:5

ΚΑΙ	ΠΕΡΙΒΛΕΨΑΜΕΝΟΣ	ΠΑΝΤΑ	ΑΥΤΟΥΣ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΩ
en	om-zich-heen-kijkende	allen	hen	hij-zei	tot-hem
Toen	zag Hij...	...rondom Zich aan	allen	hen	en zeide tot hem

ΕΚΤΕΙΝΟΝ	ΤΗΝ	ΧΕΙΡΑ	ΣΟΥ
strek-uit!	de	hand	van-jou
Strek...	...uit	_	hand uw

Lucas 6

¹⁰ En naar allen om zich heen kijkend
zei hij tot hem:
strek je hand uit!
En hij deed het
en zijn hand werd hersteld.

O	ΔΕ	ΕΠΟΙΗΣΕΝ	ΚΑΙ	ΑΠΕΚΑΤΕΣΤΑΘΗ	Η	ΧΕΙΡ	ΑΥΤΟΥ
degene	echter	hij-doet	en	(zij)-werd-hersteld	de	hand	van-hem
Hij	_	deed het	en	werd weder gezond	_	hand	zijn

Lucas 6

¹¹ En zij werden vervuld van dwaasheid en ze spraken er met elkaar over wat zij met Jezus zouden doen.

niet alleen om de genezing maar ook omdat hij dit openlijk voor hun ogen deed

ΑΥΤΟΙ	ΔΕ	ΕΠΛΗΘΗΣ	ΑΝΟΙΑΣ	ΚΑΙ
zij	echter	-(zij)-worden-vervuld	van-dwaasheid	en
zij	En	volkomen	raakten... ..hun verstand kwijt	en

ΔΙΕΛΛΟΥΝ	ΠΡΟΣ	ΑΛΛΗΛΟΥΣ	ΤΙ	ΑΝ	ΠΟΙΗΣΑΙΕΝ	ΤΩ	ΙΗΣΟΥ
-(zij)-spraken-er-over	naar-toe	elkaar	wat?	ook-maar	!mogen-zij-doen ^(ttt)	met-de	Jezus
spraken er... ..over	met	elkander	wat	_	zij... ..doen zouden	_	Jezus